Contents

List of figures ix
Acknowledgements x

Introduction 1

1 External knowledge: the user's view 5

Internal and external knowledge 6
Reliability 7
Textual reliability 8
The translator's reliability 12
Timeliness 16
Cost 19
Trade-offs 19
Discussion 21
Exercises 22
Suggestions for further reading 23

2 Internal knowledge: the translator's view 25

Who are translators? 26
Professional pride 28
Reliability 29
Involvement in the profession 30
Ethics 30
Income 33
Speed 34
Project management 39

Raising the status of the profession 39
Enjoyment 40
Discussion 44
Exercises 45
Suggestions for further reading 46

3 The translator as learner 47

The translator's intelligence 49
The translator's memory 51
Representational and procedural memory 52
Intellectual and emotional memory 53
Context, relevance, multiple encoding 54
The translator's learning styles 57
Context 62
Field-dependent/independent 62
Flexible/structured environment 63
Independence/dependence/interdependence 64
Relationship-/content-driven 65
Input 66
Visual 66
Auditory 68
Kinesthetic 70
Processing 73
Contextual-global 73
Sequential-detailed/linear 74
Conceptual (abstract) 75
Concrete (objects and feelings) 76
Response 76
Externally/internally referenced 77
Matching/mismatching 79
Impulsive-experimental/analytical-reflective 80
Discussion 82
Exercises 83
Suggestions for further reading 91

4 The process of translation 93

The shuttle: experience and habit 94
Charles Sanders Peirce on instinct, experience, and habit 96
Abduction, induction, deduction 98
Karl Weick on enactment, selection, and retention 100

The process of translation 102
Discussion 107
Exercises 108
Suggestions for further reading 108

5 Experience 109

What experience? 110
Intuitive leaps (abduction) 113
Pattern-building (induction) 118
Rules and theories (deduction) 120
Discussion 123
Exercises 124
Suggestions for further reading 125

6 People 127

The meaning of a word 128
Experiencing people 130
First impressions (abduction) 132
Deeper acquaintance (induction) 133
Psychology (deduction) 138
Discussion 140
Exercises 141
Suggestions for further reading 143

7 Working people 145

A new look at terminology 146
Faking it (abduction) 148
Working (induction) 152
Terminology studies (deduction) 156
Discussion 158
Exercises 159
Suggestions for further reading 160

8 Languages 161

Translation and linguistics 162
What could that be? (abduction) 164
Laying down tracks (induction) 167
Teaching transfer patterns (deduction) 172

Discussion 182
Exercises 182
Suggestions for further reading 189

9 Social networks 191

The translator as social being 192
Pretending (abduction) 194
Pretending to be a translator 194
Pretending to be a source-language reader and target-language writer 197
Pretending to belong to a language-use community 198
Learning to be a translator (induction) 202
Teaching and theorizing translation as a social activity (deduction) 204
Discussion 212
Exercises 213
Suggestions for further reading 219

10 Cultures 221

Cultural knowledge 222
Self-projection into the foreign (abduction) 225
Immersion in cultures (induction) 228
Intercultural awareness (deduction) 231
Discussion 238
Exercises 239
Suggestions for further reading 244

11 When habit fails 245

The importance of analysis 246
The reticular activation system: alarm bells 249
Checking the rules (deduction) 253
Checking synonyms, alternatives (induction) 259
Picking the rendition that feels right (abduction) 260
Discussion 262
Exercise 262
Suggestions for further reading 262

Appendix for teachers 263
Works cited 317
Index 325